

Hallituksen esitys Eduskunnalle Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi syyskuussa 1984 tehdyn sopimuksen.

Sopimus rakentuu eräin poikkeuksin Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimalle mallisopimukselle. Sopimus sisältää määräyksiä, joilla sopimusvaltiolle myönnetään oikeus verottaa eri tuloja, kun taas toisen sopimusvaltion on vastaavasti luovuttava käyttämästä omaan verolainsäädäntöön perustuvaa verotamisoikeuttaan tai muulla tavoin myönnettävä huojuennusta verosta, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältetään. Lisäksi sopimuksessa on muun muassa verotustietojen vaihtoa koskevia määräyksiä. Sopimukseen liittyy pöytäkirja, joka on sopimuksen olennainen osa.

Sopimus tulee voimaan 31 päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen, että viimeinen kummassakin valtiossa tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavista toimenpiteistä on suoritettu. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

1.1. Nykyinen tilanne

Suomen ja Australian välillä ei ole tällä hetkellä voimassa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta (verosopimus). Tällainen sopimus on kuitenkin omiaan helpottamaan investointien tekemistä sopimusvaltiosta toiseen sopimusvaltioon ja muu-

toinkin vahvistamaan sopimusvaltioiden välisiä taloudellisia suhteita. Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestö (OECD), jonka jäseniä ovat sekä Suomi että Australia, on vuonna 1977 myös suosittanut jäsenmailleen, että ne pyrkisivät tekemään keskenään sopimukset tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi noudattaen sitä mallisopimusta, joka liittyy edellä tarkoitettuun suositukseen. Näistä syistä on sopimuksen tekeminen Australian kanssa ollut tarkoituksenmukaista.

1.2. Asian valmistelu

Sopimusta koskevat neuvottelut käytiin Canberrassa helmikuussa 1983, jolloin parafoitiin englannin kielellä laadittu sopimusluonnos.

Verosopimusneuvottelukunta on antanut lausuntonsa sopimusluonnoksesta.

Sopimus allekirjoitettiin Canberrassa 12 päivänä syyskuuta 1984.

Sopimus noudattaa pääasiallisesti Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimaa mallia kahdenkeskiseksi verosopimukseksi. Poikkeamat tästä mallista koskevat muun muassa liiketulon, osingon ja rojaltin verottamista. Näiden tulojen osalta on sille sopimusvaltiolle, josta tulo kertyy, annettu jossakin määrin laajempi verottamisoikeus kuin OECD:n mallisopimus edellyttää. Tätä verottamisoikeuden laajennusta, joka on nähtävä myönnytyksenä Australian hyväksi, voidaan kuitenkin pitää perusteltuna, kun otetaan huomioon Australian elinkeinoelämän rakenne. Sopimuksessa on suomalaista jakamatonta kuolinpesää koskevia määräyksiä.

Vastaavia määräyksiä ei tietenkään ole OECD:n mallisopimuksessa.

Sekä Suomi että Australia soveltavat veronhyvitysmenetelmää päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksen tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeuttaan sopimuksessa määräytyissä tapauksissa tai että ne sopimuksessa edellytetyllä tavalla muutoin myöntävät huojennusta verosta. Sopimusmääräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta tällöin, että valtio ja kunnat sekä evankelis-luterilaisen kirkon ja ortodoksisen kirkkokunnan seurakunnat luopuvat vähäisestä osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Tässä artiklassa määritetään ne henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan. Artikla on OECD:n mallisopimuksen mukainen.

2 artikla. Verot, joihin sopimusta sovelletaan, määritellään ja mainitaan tässä artiklassa. Varallisuusveroja ei ole sisällytetty sopimuksen soveltamisalaan, koska Australiassa ei ole yleistä varallisuusveroa eikä kansainvälistä kaksinkertaista verotusta siten voi syntyä varallisuusveron osalta.

3—5 artikla. Näissä artikloissa määritellään eräät sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Eräin poikkeamin artiklat ovat OECD:n mallisopimuksen mukaisia. Kotipaikkaa koskevat määräykset poikkeavat sanamuodoltaan OECD:n mallisopimuksesta muun muassa siinä, että kaksoisasumistapauksessa muun kuin luonnollisen henkilön kotipaikan katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa se on rekisteröity, perustettu tai järjestäytynyt (4 artiklan 5 kappale), kun mallisopimuksen mukaan kotipaikan katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa henkilön tosiasiallinen

johto on. Käytännössä kuitenkin yhteisön tosiasiallinen johto tavallisesti on samassa valtiossa kuin missä se on rekisteröity tai muutoin perustettu. Sanonta "kiinteä toimipaikka" poikkeaa OECD:n mallisopimuksista siinä, että sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos yritys harjoittaa tässä toisessa valtiossa yli kahden kuukauden ajan valvontatoimintaa, joka liittyy siellä harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaan, tai jos yritys itse tai joku muu sen lukuun käyttää huomattavaa laitteistoa tässä toisessa valtiossa yli kahden kuukauden ajan luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön tahi tällaiseen tutkimiseen liittyvään toimintaan (5 artiklan 4 kappale). Näillä määräyksillä ei ole vastinetta mallisopimuksessa.

6 artikla. Kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on. Tällaiseen tuloon rinnastetaan artiklan mukaan muun muassa tulo, joka saadaan kiinteistöyhteisön osakkeen tai muun yhteisöosuuden perusteella hallitun huoneiston vuokral-

leannosta. Niin ollen voidaan esimerkiksi tuloa, jonka suomalaisen asunto-osakeyhtiön osakkeenomistaja saa niin sanotun osakehuoneiston vuokralleannosta, verottaa Suomessa.

7 artikla. Tämän artiklan mukaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta liiketulosta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos yritys harjoittaa toimintaansa viimeksi mainitussa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Kiinteän toimipaikan käsite määritellään sopimuksen 5 artiklassa. Artiklan 9 kohdan mukaan artiklan määräyksiä ei sovelleta vakuutustoiminnasta saadun tulon verottamiseen. Tällaisesta tulosta saadaan verottaa asianomaisen sopimusvaltion sisäisen lainsäädännön mukaan.

8 artikla. Tämä artikla sisältää meri- ja ilmakuljetuksesta saadun tulon osalta poikkeuksia 7 artiklan määräyksiin. Kansainvälisestä meri- ja ilmakuljetuksesta saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu (1 kappale). Muusta kuin kansainvälisestä kuljetuksesta saadusta tulosta eli tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä tapahtuvasta kuljetuksesta, voidaan kuitenkin verottaa tässä toisessa valtiossa (2 ja 4 kappale). Tässä toisessa valtiossa verotettava määrä on tällöin rajoitettu 5 prosenttiin määrästä, joka on maksettu tai maksettava kuljetuksesta ja josta on vähennetty alennukset (5 kappale).

9 artikla. Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten saamaa tuloa saadaan tämän artiklan mukaan oikaista, jos perusteetonta voitonsiirtoa voidaan näyttää. Suomessa tällä määräyksellä on merkitystä verotuslain 73 §:n 1 momentin (260/65) soveltamisen kannalta.

10 artikla. Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu (1 kappale). Jos kuitenkin osingon saajana on suomalainen yhtiö, osinko on Suomessa vapautettu verosta samassa laajuudessa kuin suomalaiselta yhtiöltä saatu osinko on vapautettu verosta Suomen verolainsäädännön mukaan (23 artiklan 2 kappaleen b kohta). Viittaus Suomen verolainsäädäntöön tarkoittaa tällä hetkellä elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa (825/83) sekä 2 ja 3 momenttia (821/78). Osingosta voidaan artiklan 2 kappaleen mukaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa on rajoitettu 15 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Tämä verokanta on tytäryhtiöltä saadun osingon

osalta korkeampi kuin OECD:n mallisopimuksen mukaan, joka edellyttää 5 prosentin verokantaa. Jos Australia verosopimuksessa, jonka se syyskuun 12 päivän 1984 eli sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen tekee OECD:n muun jäsenvaltion kanssa, rajoittaa verotuksessaan sovellettavan verokannan osingon osalta, jonka Australiassa asuva yhtiö maksaa edellä mainitussa jäsenvaltiossa asuvalle yhtiölle, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 2 kappaleessa on määrätty, Australian hallituksen on sopimukseen liittyvän pöytäkirjan mukaan ilmoitettava asiasta Suomen hallitukselle ja ryhdyttävä neuvottelemaan Suomen hallituksen kanssa saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle. Artiklan 6 kappaleen määräykset merkitsevät, että suomalaisen yhtiön Australiassa olevalle kiinteälle toimipaikalle määrätään ensin se Australian vero, joka olisi ollut suoritettava, jos suomalainen yhtiö olisi ollut australialainen yhtiö. Lisäksi toimipaikalle määrätään vero, joka on enintään 15 prosenttia toimipaikan verotettavan tulon ja juuri mainitun Australian yhtiöveron välistä erotuksesta. Australialaisen yhtiön Suomessa olevan kiinteän toimipaikan vastaava verottaminen ei ole mahdollista Suomen voimassa olevan verolainsäädännön mukaan. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa veronhyvityksellä 23 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti.

11 artikla. Korosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu (1 kappale). Korosta voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa saa olla enintään 10 prosenttia koron kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Jos Australia verosopimuksessa, jonka se syyskuun 12 päivän 1984 eli sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen tekee OECD:n muun jäsenvaltion kanssa, rajoittaa verotuksessaan sovellettavan verokannan koron osalta, joka kertyy Australiasta ja maksetaan edellä mainitussa jäsenvaltiossa asuvalle henkilölle, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 2 kappaleessa on määrätty, Australian hallituksen on sopimukseen liittyvän pöytäkirjan mukaan ilmoitettava asiasta Suomen hallitukselle ja ryhdyttävä neuvottelemaan Suomen hallituksen kanssa saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa veronhyvityksellä 23 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti. Suomelle lähdevaltion verottamisoikeutta koskevilla määräyksillä ei ole juuri mitään käytännön merkitystä jo siitä syystä, että luonnollisen henki-

lön, joka ei asu Suomessa, ja ulkomaisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomessa veroa täältä saadusta korosta.

12 artikla. Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa rojaltin saaja asuu (1 kappale). OECD:n mallisopimuksesta poiketen voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin rojaltista verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa saa olla enintään 10 prosenttia rojaltin kokonaisuudesta, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Sääntely poikkeaa siitä käytännöstä, jota Suomi pyrkii noudattamaan neuvotellessaan verosopimuksista, siinä, että Suomen omaksuman periaatteellisen kannan mukaan vain niin sanotusta teollisuusrojaltista olisi voitava verottaa lähdevaltiossa ja että vero olisi rajoitettava 5 prosenttiin. Poikkeamat Australian kanssa tehdyssä verosopimuksessa Suomen soveltamasta käytännöstä on nähtävä Suomen puolelta Australian hyväksi tehtyinä myönnytyksinä. Jos Australia verosopimuksessa, jonka se syyskuun 12 päivän 1984 eli sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen tekee OECD:n muun jäsenvaltion kanssa, rajoittaa verotuksessaan sovellettavan verokannan rojaltin osalta, joka kertyy Australiasta ja maksetaan edellä mainitussa jäsenvaltiossa asuvalle henkilölle, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 2 kappaleessa on määrätty, Australian hallituksen on sopimukseen liittyvän pöytäkirjan mukaan ilmoitettava asiasta Suomen hallitukselle ja ryhdyttävä neuvottelemaan Suomen hallituksen kanssa saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle. Rojaltia, joka maksetaan kiinteän omaisuuden käyttöoikeudesta sekä kaivoksen tai muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä, verotetaan 2 artiklan mukaan. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa veronhyvityksellä 23 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti.

13 artikla. Kiinteän omaisuuden, johon Suomen osalta luetaan asunto-osakeyhtiön osake ja muun kiinteistöyhteisön osuus, luovutuksesta saadun voiton verottaminen säännellään tässä artiklassa. Tällaisesta voitosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on (1 kappale). Artikla poikkeaa OECD:n mallisopimuksesta muun muassa siinä, ettei siinä ole määräyksiä irtaimen omaisuuden luovutuksesta saadun voiton verottamisesta. Tämä johtuu siitä, että kummassakaan sopimusvaltiossa ei ole erityistä myyntivoittoveroa, vaan myyntivoittoa pi-

detään tavallisena tulona. Irtaimen omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan 21 artiklan määräysten mukaisesti.

14 artikla. Itsenäisestä ammatinharjoittamisesta saatua tuloa verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu, jollei hänellä ole toimintansa harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, esimerkiksi vastaanotto- tai toimistohuoneistoa. Viimeksi mainitussa tapauksessa voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta tulosta verottaa siinä valtiossa, jossa tämä kiinteä paikka on.

15—17 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät yksityistä palvelusta (15 artikla), johtajanpalkkiota (16 artikla) sekä taiteilijoita ja urheilijoita (17 artikla) koskevat määräykset ovat eräin täsmennyksin ja poikkeamin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

18 artikla. Tässä artiklassa käsitellään eläkkeen, elinkoron ja elatusavun tai muun avustuksen verottamista. Eläkkeestä ja elinkorosta verotetaan 1 kappaleessa olevan pääsäännön mukaan vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 3 kappaleen mukaan julkisyhteisön palveluksessa tehtyyn työhön perustuvasta eläkkeestä sekä sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevaan lainsäädäntöön perustuvasta eläkkeestä ja muusta suorituksesta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta maksu tapahtuu, jos saaja on luonnollinen henkilö ja tämän valtion kansalainen. Tämä määräys merkitsee, että esimerkiksi TEL-työeläkkeestä, joka maksetaan Australiassa asuvalle saajalle, voidaan verottaa Suomessa, jos saaja on Suomen kansalainen. Artiklan 4 kohdan mukaan elatusavusta ja muusta avustuksesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy.

19 artikla. Julkisesta palveluksesta saatua tuloa verotetaan 1 kappaleen 1 lauseessa olevan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta maksu tapahtuu. Artiklan 1 kappaleen 2 lauseessa tarkoitetuissa tapauksissa tällaista tuloa verotetaan vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 2 kappaleessa mainituin edellytyksin verotetaan taas julkisesta palveluksesta saatua tuloa niiden määräysten mukaan, jotka koskevat yksityisestä palveluksesta saatua tuloa.

20 artikla. Tässä artiklassa on määräyksiä opiskelijoiden saamien tulojen verovapaudesta eräissä tapauksissa. Artiklan määräykset ovat asialliselta sisällöltään OECD:n mallisopimuksen mukaiset.

21 artikla. Tulosta, jota ei ole mainittu 6—20 artiklassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu, jollei tulo kerry toisessa

sopimusvaltiossa olevasta lähteestä tai tosiasiallisesti liity toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Viimeksi mainituissa tapauksissa tulosta voidaan yleensä verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

22 artikla. Tähän artiklaan sisältyy tulon lähdeettä koskevia määräyksiä. Näillä määräyksillä on käytännön merkitystä vain sovellettaessa sopimusta Australiassa.

23 artikla. Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan molemmissa sopimusvaltioissa päämenetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Australiaa koskevat määräykset ovat 1 kappaleessa ja Suomea koskevat 2 kappaleessa. Artiklan 2 kappaleen a kohdan määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulon saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa maksettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on maksettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta kotivaltiossa maksettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa. Veronhyvitysmenetelmää ei tietenkään sovelleta Suomessa niissä tapauksissa, joissa osinko on vapaa Suomen verosta 2 kappaleen b kohdan määräysten nojalla. Artiklan 2 kappaleen c kohdan määräykset merkitsevät, että tulo- ja varallisuusverolain 9 §:n 1 momentissa oleva niin sanottu kolmen vuoden sääntö on sisällytetty sopimukseen.

24—26 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät keskinäistä sopimusmenettelyä (24 artikla), verotusta koskevien tietojen vaihtamista (25 artikla) sekä diplomaattisia edustajia ja konsulivirkamiehiä (26 artikla) koskevat määräykset ovat eräin vähäisin poikkeamin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

27 artikla. Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus tulee voimaan 31 päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltiot diplomaattista tietä suoritettulla noottienvaihdolla ilmoittavat toisilleen, että viimeinen Suomessa ja Australiassa tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavista toimenpiteistä on suoritettu. Sopimusta sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai

sen jälkeen, ja muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta vero vuosilta, sekä Australiassa veron osalta, joka pidätetään henkilön, joka ei asu Australiassa, saamasta tulosta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja muun Australian veron osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta tulovuosilta.

28 artikla. Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimuksen on määrä olla voimassa toistaiseksi.

Sopimuksessa ei ole syrjäntäkieltoa koskevia määräyksiä. Tämä sopimuksen erityispiirre OECD:n mallisopimukseen ja Suomen verosopimuksissaan noudattamaan käytäntöön nähden on yhteydessä siihen, että Australia on tältä osin tehnyt varauksen mallisopimukseen eikä tästä syystä ole katsonut voivansa ottaa syrjäntäkieltoa koskevia määräyksiä myöskään Suomen kanssa tekemäänsä verosopimukseen. Sen varalle, että Australia syyskuun 12 päivän 1984 eli sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen sisällyttää johonkin verosopimuksistaan, jonka se tekee OECD:n muun jäsenvaltion kanssa, syrjäntäkieltoa koskevan artiklan, sisältyy kuitenkin sopimukseen liittyvään pöytäkirjaan määräys, jonka mukaan Australian hallituksen on ilmoitettava asiasta Suomen hallitukselle ja ryhdyttävä neuvottelemaan Suomen kanssa saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen useat määräykset poikkevat voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään

että Eduskunta hyväksyisi ne Canberraassa 12 päivänä syyskuuta 1984 Suomen ja Australian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn

*sopimuksen määräykset, jotka vaativat
Eduskunnan suostumuksen.*

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla

Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Australian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Canberrassa 12 päivänä syyskuuta 1984 Suomen ja Australian välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 30 päivänä syyskuuta 1985

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Vt. ulkoasiainministeri

Pääministeri *Kalevi Sorsa*

Suomen ja Australian välinen
SOPIMUS

tuloveroja koskevan kaksinkertaisen
verotuksen välttämiseksi
ja veron kiertämisen estämiseksi

Suomen hallitus ja Australian hallitus,

haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan
kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron
kiertämisen estämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka
asuvat sopimusvaltioissa tai molemmissa sopimus-
valtioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tätä
sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Australiassa:

Australian tulovero, siihen luettuna yksityisen
yhtiön jakokelpoisen tulon jakamattomasta mää-
rystä suoritettava lisävero;

b) Suomessa:

- 1) valtion tulovero;
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) merimiesvero; ja
- 5) lähdevero.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin
samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin
veroihin, joita on tämän sopimuksen allekirjoit-
tamisen jälkeen Suomen tai Australian lainsää-
dännön mukaan suoritettava tällä hetkellä suori-
tettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimus-
valtioiden toimivaltaisten viranomaisten on mah-
dollisimman pian kunkin kalenterivuoden pää-
tyttyä ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöön-
sä tehdyistä merkittävistä muutoksista, jotka kos-
kevat veroja, joihin tätä sopimusta sovelletaan.

AGREEMENT

between Finland and Australia for the Avoidance
of Double Taxation and the Prevention of Fiscal
Evasion with respect to Taxes on Income

The Government of Finland and the Govern-
ment of Australia,

Desiring to conclude an Agreement for the
avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting
States.

Article 2

Taxes Covered

(1) The existing taxes to which this Agreement
shall apply are:

(a) in Australia:

the Australian income tax, including the addi-
tional tax upon the undistributed amount of the
distributable income of a private company;

(b) in Finland:

- (i) the state income tax;
- (ii) the communal tax;
- (iii) the church tax;
- (iv) the sailors' tax; and

(v) the tax withheld at source from non-
residents' income.

(2) This Agreement shall also apply to any
identical or substantially similar taxes which are
imposed under the law of Finland or the law of
Australia after the date of signature of this
Agreement in addition to, or in place of, the
existing taxes. As soon as possible after the end
of each calendar year, the competent authorities
of the Contracting States shall notify each other
of any significant changes which have been made
in their respective laws relating to the taxes to
which this Agreement applies.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Australia" tarkoittaa Australian liittovaltiota ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, käsittää:

- 1) Norfolkinsaaren territorion;
- 2) Joulusaaren territorion;
- 3) Kookos- (Keeling-) saarten territorion;
- 4) Ashmore- ja Cartiersaarten territorion;

5) Korallimeren saarten territorion; sekä

6) Australian tai edellä mainittujen territorioiden aluerajoihin rajoittuvat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden mukaisesti on nykyisin voimassa Australian, sen osavaltion, Australian osan tai mainittujen territorioiden lainsäädäntö, joka koskee mannerjalustan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen hyväksikäyttöä;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomea tai Australiaa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään yhtiönä tai oikeushenkilönä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota Suomessa asuva henkilö harjoittaa tai yritystä, jota Australiassa asuva henkilö harjoittaa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

g) "vero" tarkoittaa Suomen veroa tai Australian veroa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

h) "Australian vero" tarkoittaa veroa, jota on suoritettava Australiassa ja johon tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan;

i) "Suomen vero" tarkoittaa veroa, jota on suoritettava Suomessa ja johon tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan;

Article 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when used in a geographical sense, includes:

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Coral Sea Islands Territory; and

(vi) any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia or of a State or part of Australia or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and its subsoil may be exercised;

(c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Finland or Australia, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Finland or an enterprise carried on by a resident of Australia, as the context requires;

(g) the term "tax" means Finnish tax or Australian tax, as the context requires;

(h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(i) the term "Finnish tax" means tax imposed by Finland, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

j) ”toimivaltainen viranomainen” tarkoittaa Australian osalta ”the Commissioner of Taxation” nimistä viranomaista tai hänen valtuuttamaansa edustajaa, ja Suomen osalta valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnat ”Suomen vero” ja ”Australian vero” eivät käsitä sakkomaksua tai korkoa, joka määrätään jomankumman sopimusvaltion sellaisia veroja koskevan lainsäädännön perusteella, joihin tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan.

3. Kun sopimusvaltio soveltaa tätä sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole tässä sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Henkilö on tätä sopimusta sovellettaessa sopimusvaltiossa asuva, jollei 2 kappaleesta muuta johdu:

a) Australian osalta, jos henkilö Australian verolainsäädäntöä sovellettaessa on Australiassa asuva; ja

b) Suomen osalta, jos henkilö Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Henkilö ei ole sopimusvaltiossa asuva tätä sopimusta sovellettaessa, jos hän on verovelvollinen tässä valtiossa vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

3. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan Suomessa toimitettavassa verotuksessa olevan henkilö, joka asuu siinä sopimusvaltiossa, jossa vainaja tämän artiklan määräysten mukaan asui kuolinhetkellään.

4. Milloin luonnollinen henkilö on tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavien sääntöjen mukaisesti:

a) hänen katsotaan asuvan ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto;

b) jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa

(j) the term ”competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative, and, in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

(2) For the purposes of this Agreement, the terms ”Finnish tax” and ”Australian tax” do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(3) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

Residence

(1) For the purposes of this Agreement, a person is, subject to paragraph (2), a resident of one of the Contracting States:

(a) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

(b) in the case of Finland, if the person is liable under the laws of Finland to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if he is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(3) For the purposes of taxation in Finland, an undivided estate of a deceased person shall be deemed to be a person who is a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident, at the time of his death, in accordance with the provisions of this Article.

(4) Where by reason of the preceding provisions of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;

(b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in

kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät.

5. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan henkilön asuvan ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, jossa se on rekisteröity, perustettu tai järjestäytynt.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan yrityksen osalta kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan;
- g) Australiassa sijaitsevan omaisuuden, jota käytetään maatalouteen tai metsätalouteen;
- h) paikan, jossa harjoitetaan yli kahdentoista kuukauden ajan kestävästä rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaa.

3. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa ainoastaan seuraavien seikkojen perusteella:

- a) sellaisten järjestelyjen käyttäminen, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitäminen ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitäminen ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitäminen ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitäminen ainoastaan luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan, kuten mainonnan tai tieteellisen tutkimuksen, harjoittamiseksi yritykselle.

either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

(5) Where, by reason of any of the preceding provisions of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it is incorporated, created or organized.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property situated in Australia;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. Yrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka sopimusvaltiossa ja harjoittavan liiketoimintaa tästä kiinteästä toimipaikasta, jos:

a) yritys harjoittaa tässä valtiossa yli kahdenoista kuukauden ajan valvontatoimintaa, joka liittyy tässä valtiossa harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaan; tai

b) yritys käyttää tahi sen lukuun tai yrityksen kanssa tehdyn sopimuksen perusteella käytetään huomattavaa laitteistoa tässä valtiossa yli kahdenoista kuukauden ajan luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön tahi toimintaan, joka liittyy tällaiseen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön.

5. Henkilön, joka olematta sellainen itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan olevan yrityksen kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) hänellä on tässä valtiossa valtuus tehdä yrtystä sitovia sopimuksia ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen toimintaan, joka mainitaan 3 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan; tai

b) hän tässä toiminnassaan valmistaa, muokkaa tai jalostaa yrityksen lukuun sille kuuluvia tavaroita.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, jos tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa tällaisena välittäjänä tai edustajana.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

8. Tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa esitettyjä periaatteita sovelletaan tämän sopimuksen 11 artiklan 5 kappaletta ja 12 artiklan 5 kappaletta sovellettaessa sen ratkaisemiseksi, on-

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or

(b) substantial equipment is being used in that State for more than twelve months by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or exploitation of, natural resources, or in activities connected with such exploration or exploitation.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

(a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts binding the enterprise, unless the activities of that person are limited to those mentioned in paragraph (3) and are such that, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) in so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph (5) of Article 11 and paragraph (5) of Article 12 of this

ko kiinteää toimipaikkaa katsottava olevan molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella, ja onko yrityksellä, joka ei ole sopimusvaltiossa asuva, katsottava olevan kiinteä toimipaikka sopimusvaltiossa.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, joka saadaan kiinteästä omaisuudesta, siihen luettuna Suomessa olevasta maataloudessa tai metsätaloudessa käytetystä omaisuudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä valtiossa, jossa tämä omaisuus on.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonnalla ”kiinteä omaisuus”:

a) on Australian osalta se merkitys, joka sanonnalla on Australian lainsäädännön mukaan; sanonta käsittää myös:

1) vuokraoikeuden ja muun osuuden tai oikeuden maahan, riippumatta siitä, onko maa viljeltyä vai ei;

2) oikeuden määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, öljy- tai kaasulähteiden, louhoksien tai muiden sellaisten paikkojen, joissa luonnonvaroja louhitaan tai käytetään hyväksi, hyväksikäyttöä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön;

b) tarkoitetaan Suomen osalta omaisuutta, joka Suomen lainsäädännön mukaan katsotaan kiinteäksi omaisuudeksi; sanonta käsittää aina:

1) kiinteän omaisuuden tarpeiston;

2) maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston;

3) oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä;

4) kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, kivennäislähteiden, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Vuokraoikeuden ja muun osuuden tai oikeuden maahan sekä muun oikeuden tai omaisuuden, jota tarkoitetaan 2 kappaleen eri kohdissa, katsotaan olevan siellä, missä maa, kivennäisesiintymä, kivennäislähde, öljy- tai kaasulähde, louhos, luonnonvarat tai omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä

Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

Article 6

Income from Real Property

(1) Income from real property, including income from an agricultural, pastoral or forestry property in Finland, may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this Article, the term ”real property”:

(a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:

(i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not;

(ii) a right to receive variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(b) in the case of Finland, means such property which, according to the laws of Finland, is immovable property and shall in any case include:

(i) property accessory to immovable property;

(ii) livestock and equipment used in agriculture and forestry;

(iii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply;

(iv) usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work mineral deposits, mineral sources and other natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) A lease of land, any other interest in or over land and any rights or property referred to in any of the sub-paragraphs of paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, mineral sources, oil or gas wells, quarries, natural resources or property, as the case may be, are situated.

(4) The provisions of paragraph (1) shall apply

sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

5. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan kiinteää omaisuutta, joka kuuluu yhtiölle ja on Suomessa, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa Suomessa.

6. Tämän artiklan 1 ja 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7. Tämän artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitetusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummasakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on, tai muiden yritysten kanssa, joihin se on liikesuhteissa.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet yrityksen menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, jotka olisivat vähennyskelpoisia, jos kiinteä toimipaikka olisi itsenäinen henkilö,

to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

(5) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company and situated in Finland, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in Finland.

(6) The provisions of paragraphs (1) and (4) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

(7) The provisions of paragraph (5) shall also apply to income of an enterprise from a right to enjoyment referred to in that paragraph and shall also apply to income from such a right to enjoyment that is used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so

joka maksaisi nämä menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen, joka koskee henkilön verottamista tapauksissa, joissa tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömiä kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon määräämiseksi, edellyttäen että tätä lainsäädäntöä sovelletaan, sikäli kuin toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot sen sallivat, tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

8. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

9. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion vakuutustoiminnasta saadun tulon verottamista koskevan lainsäädännön soveltamiseen sellaisen henkilön osalta, joka ei ole siellä asuva. Jos kuitenkin jommankumman sopimusvaltion tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohtana voimassa olevaa lainsäädäntöä muutetaan (muutoin kuin vähäisessä määrin vaikuttamatta sen yleiseen luonteeseen), on sopimusvaltioiden neuvoteltava keskenään sopiakseen tähän kappaleeseen tehtävästä tarpeellisesta muutoksesta.

incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in one of the Contracting States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(9) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to taxation of profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8 artikla

Meri- ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaaleen määräysten estämättä voidaan tällaisesta tulosta verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jos tulo saadaan sellaisesta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä, joka rajoittuu ainoastaan tässä toisessa valtiossa oleviin paikkoihin.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaaleen määräyksiä sovelletaan osuuteen laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä saadusta tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa osallistumisestaan pooliin, yhteiseen kuljetustoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa käsitellään tuloa, joka saadaan sopimusvaltiossa laivaan tai ilma-alukseen otettujen matkustajien ja siellä lastatun elävän irtaimiston, postin tai tavaran kuljettamisesta laivalla tai ilma-aluksella toiseen tässä valtiossa olevaan paikkaan, tulona, joka saadaan vain tässä valtiossa oleviin paikkoihin rajoittuvasta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä.

5. Sopimusvaltiossa tämän artiklan 2 kappaaleen mukaan verotettava määrä ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia määrästä, joka on maksettu tai maksettava sellaisesta kuljetustoiminnasta ja josta on vähennetty alennukset.

6. Tämän artiklan 5 kappaletta ei sovelleta tuloon, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivojen käyttämisestä, jos:

a) hänen pääasiallinen liikepaikkansa on toisessa sopimusvaltiossa; tai

b) tämä tulo on saatu muusta toiminnasta kuin matkustajien, lastin tai postin kuljettamisesta.

Näissä tapauksissa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

(5) The amount which shall be charged to tax in one of the Contracting States under paragraph (2) shall not exceed 5 per cent of the amount paid or payable (net of rebates) in respect of carriage in such operations.

(6) Paragraph (5) shall not apply to profits from the operation of ships derived by a resident of one of the Contracting States if:

(a) his principal place of business is in the other Contracting State; or

(b) those profits are derived from activities other than the carriage of passengers, cargo or mail.

In such cases, the provisions of Article 7 shall apply.

Article 9

Associated Enterprises

(1) Where:

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital

että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,
noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa on voimassa ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä voidaan olettaa olevan voimassa sellaisten riippumattomien yritysten välillä, jotka ylläpitävät täysin riippumattomia liikesuhteita keskenään, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen, joka koskee henkilön verottamista, siihen luettuna ratkaisun tekeminen tapauksissa, joissa tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömiä yritykseen kuuluvaksi luettavan tulon määrittämiseksi, edellyttäen että tätä lainsäädäntöä sovelletaan, sikäli kuin toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot sen sallivat, tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

3. Milloin tulo on sopimusvaltiossa 1 kappaleen määräysten mukaisesti luettu yrityksen tuloon, toisen sopimusvaltion on, toisen asiassa osallisen yrityksen vaatimuksesta ja oman lainsäädäntönsä mukaisesti, otettava huomioon tämä tosiseikka ja harkittava huojennuksen myöntämistä verotuksessa tälle toiselle yritykselle sen tulon osalta, jonka toinen valtio katsoo tuloksi, joka ilman 1 kappaleessa tarkoitettuja erityisiä ehtoja olisi kertynyt ensiksi mainitulle yritykselle. Tällaista huojennusta myönnettäessä on otettava huomioon tulon luonnetta koskevat muut tämän sopimuksen määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka maksaa yhtiö, jolla on verotuksellinen kotipaikka sopimusvaltiossa, voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on tässä toisessa valtiossa asuva.

of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(3) Where, according to the provisions of paragraph (1), profits are included by one of the Contracting States in the profits of an enterprise, the other Contracting State shall, on a claim being made by the other enterprise concerned, consistently with its law consider the inclusion so made and the provision of relief to that other enterprise in relation to the taxation of profits which the other State determines to be profits which, but for the particular conditions referred to in paragraph (1), might have been expected to accrue to the first-mentioned enterprise. For the purpose of determining any such relief, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, tämän valtion lain-säädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä. Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, sekä muuta tuloa, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön maksama osinko vapautetaan toisen sopimusvaltion verosta, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, ei ole tässä toisessa sopimusvaltiossa asuva, paitsi mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tätä kappaletta ei kuitenkaan sovelleta osinkoon, jonka maksaa yhtiö, joka Australian verolainsäädäntöä sovellettaessa on Australiassa asuva ja joka Suomen verolainsäädäntöä sovellettaessa on myös Suomessa asuva.

6. Tämä sopimus ei estä sopimusvaltiota määrittävästä veroa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön saamasta tulosta niiden 2 artiklassa tarkoitettujen ensiksi mainitun sopimusvaltion verojen lisäksi, joita ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön on suoritettava, edellyttäen että tällainen lisäksi suoritettava vero ei ole suurempi kuin 15 prosenttia siitä määrästä, jolla ensiksi mainitun yhtiön verotettava tulo tulovuonna ylittää sen veron, joka on suoritettava tästä verotettavasta tulosta ensiksi mainitussa valtiossa. Vero,

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Finland for the purposes of Finnish tax.

(6) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing one of the Contracting States from imposing on the income of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the taxes referred to in Article 2 in relation to the first-mentioned Contracting State which are payable by a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that any such additional tax shall not exceed 15 per cent of the amount by which the taxable income of the first-mentioned company

joka sopimusvaltiossa on suoritettava toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön jakamattomasta voitosta, on laskettava samalla tavalla kuin jos yhtiö ei olisi velvollinen suorittamaan tässä kappaleessa tarkoitettua lisäksi suoritettavaa veroa ja se olisi maksanut osinkoa sellaisen määrän, että tätä lisäksi suoritettavaa veroa vastaava määrä olisi ollut suoritettava verona osingosta tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy toisesta sopimusvaltiosta ja johon toisessa sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Sanonta ”korko” käsittää tässä artiklassa koron, joka saadaan valtion antamista arvopapereista tai obligaatioista tai debentuureista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen voitosta vai ei. Sanonta käsittää myös koron, joka saadaan kaikenlaatuisista muista saamisista sekä kaiken muun tulon, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen tahi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisö, taikka henkilö, jolla on verotuksellinen kotipaikka tässä valtiossa. Jos kuitenkin koron maksajalla, riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai

of a year of income exceeds the tax payable on that taxable income to the first-mentioned State. Any tax payable to one of the Contracting States on the undistributed profits of a company which is a resident of the other Contracting State shall be calculated as if that company were not liable to the additional tax referred to in this paragraph and had paid dividends of such amount that tax equal to the amount of that additional tax would have been payable on the dividends in accordance with paragraph (2) of this Article.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term ”interest” as used in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State, a statutory authority of that State or of a political subdivision thereof or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the

ei, on sopimusvaltiossa tai molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta koron maksamisen perusteena oleva velka on aiheutunut, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan velkaan nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksetun koron osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jollei tämän sopimuksen muista määräyksistä muuta johdu.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja johon toisessa sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltilin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa maksua tai hyvitystä, riippumatta siitä onko se suoritettava toistuvasti vai ei ja riippumatta siitä miksi sitä nimitetään tai miten se lasketaan, sikäli kuin se suoritetaan korvauksena:

a) tekijänoikeuden, patentin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän, tavaramerkin tahi muun vastaavan omaisuuden tai oikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

b) teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

c) teollisesta, kaupallisesta tai tieteellisestä osaamisesta tai tiedoista;

interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

d) avustamisesta, joka on a) kohdassa mainittuun omaisuuteen tai oikeuteen tahi b) kohdassa mainittuun välineistöön taikka c) kohdassa mainittuun osaamiseen tai tietoon nähden avustava ja liitännäinen, ja jolla mahdollistetaan sellaisen omaisuuden tai oikeuden, välineistön, osaamisen tai tiedon soveltaminen tai hyödyntäminen;

e) 1) elokuvafilmin;

2) televisiolähetyksessä käytettävän filmin tai videonauhan; tai

3) radiolähetyksessä käytettävän nauhan käyttämisestä tai käyttöoikeudesta; tai

f) luopumisesta kokonaan tai osaksi tässä kappaleessa tarkoitetun omaisuuden tai oikeuden käytöstä.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojalтин maksamisen tai hyvittämisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojalтин katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisö taikka henkilö, jolla on verotuksellinen kotipaikka tässä valtiossa. Jos kuitenkin rojalтин maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa tai molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta rojalтин maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojalтин kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos maksetun tai hyvitetyn rojalтин määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltiin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojalтин maksamisen tai hyvittämisen perusteeseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in sub-paragraph (c);

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films;

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State, a statutory authority of that State or of a political subdivision thereof or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount

tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksetun tai hyvitetyn rojaltin osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jollei tämän sopimuksen muista määräyksistä muuta johdu.

13 artikla

Omaisuu den luovutuksesta saatu tulo

1. Tulosta, joka saadaan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä omaisuus on.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonnalla ”kiinteä omaisuus”:

a) on Australian osalta se merkitys, joka sanonnalla on Australian lainsäädännön mukaan; sanonta käsittää myös:

1) vuokraoikeuden tai muun välittömän osuuden tai oikeuden maahan;

2) oikeuden luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai tutkimiseen; ja

3) sellaisen yhtiön osakkeet tai vastaavat osudet, jonka varat kokonaan tai pääasiallisesti koostuvat välittömästä osuudesta tahi oikeudesta sopimusvaltiossa sijaitsevaan maa-alueeseen, tahi oikeudesta sopimusvaltiossa olevien luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai tutkimiseen; ja

b) on Suomen osalta sama merkitys kuin sanonnalla on 6 artiklaa sovellettaessa; sanonta käsittää myös yhtiön osakkeet tai muut yhtiöosuudet, jotka oikeuttavat tällaisten osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan kiinteää omaisuutta, joka kuuluu yhtiölle ja joka on Suomessa.

3. Kiinteän omaisuuden katsotaan olevan:

a) milloin se koostuu välittömästä osuudesta tai oikeudesta maa-alueeseen, siinä sopimusvaltiossa, jossa maa-alue on;

b) milloin se koostuu oikeudesta luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai tutkimiseen, siinä sopimusvaltiossa, jossa luonnonvarat ovat tai jossa tutkimusta voidaan suorittaa;

c) milloin se koostuu sellaisen yhtiön osakkeista tai niihin verrattavista yhtiöosuuksista, jonka varat kokonaan tai pääasiallisesti koostuvat välittömästä osuudesta tai oikeudesta sopimusvaltiossa olevaan maa-alueeseen tai oikeudesta sopimusvaltiossa olevien luonnonvarojen hyväksikäyttöön

which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Income from Alienation of Property

(1) Income from the alienation of real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this Article, the term ”real property”:

(a) in the case of Australia, shall have the meaning which it has under the laws of Australia and shall include:

(i) a lease of land or any other direct interest in or over land;

(ii) rights to exploit, or to explore for, natural resources; and

(iii) shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States; and

(b) in the case of Finland, shall have the same meaning that it has for the purposes of Article 6 and shall include shares or other corporate rights in a company which entitle the owner of those shares or other corporate rights to the enjoyment of real property held by the company and situated in Finland.

(3) Real property shall be deemed to be situated:

(a) where it consists of direct interests in or over land — in the Contracting State in which the land is situated;

(b) where it consists of rights to exploit, or to explore for, natural resources — in the Contracting State in which the natural resources are situated or the exploration may take place;

(c) where it consists of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States — in the Contract-

tai tutkimiseen, siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön varat tai pääasialliset varat ovat; ja

d) milloin se koostuu 6 artiklan 2 kappaleen b) kohdassa tarkoitettusta oikeudesta tai omaisuudesta tahi 6 artiklan 5 kappaleessa tarkoitetuista osakkeista tai muista yhtiöosuuksista, Suomessa.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa vapaan ammatin tai muun vastaavan itsenäisen toiminnan harjoittamisesta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tästä kiinteästä paikasta harjoitettuun toimintaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää itsenäisen tieteellisen kirjallisen ja taiteellisen toiminnan harjoittamisen, kasvatus- ja opetustoiminnan harjoittamisen sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää tämän toisen valtion tulovuoden aikana;

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole tässä toisessa valtiossa asuva;

ing State in which the assets or the principal assets of the company are situated; and

(d) where it consists of any of the rights or property referred to in sub-paragraph (2)(b) of Article 6 or shares or other corporate rights referred to in paragraph (5) of Article 6 — in Finland.

Article 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

(2) The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income of that other State;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State;

c) hyvitys ei ole vähennyskelpoinen työnantajan tässä toisessa valtiossa olevan kiinteän toimituspaikan tai kiinteän paikan verotettavaa tuloa määrätessä; ja

d) hyvitys on, tai siitä tulee tätä artiklaa sovellettaessa veronalaista tuloa ensiksi mainitussa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtajanpalkkio

Johtajanpalkkiosta ja vastaavasta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka taiteilija (kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaitelijat sekä muusikko) ja urheilija saa tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

18 artikla

Eläke ja elinkorko

1. Jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä tai elinkorosta, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai muutoin yksilöitynä tahi määriteltävissä olevana ajanjaksona toistuvasti

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and

(d) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first-mentioned State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

Article 18

Pensions and Annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (3), any pension or annuity paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in

maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen suorittaa maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

3. Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa tai sopimusvaltion tahsi sen valtiollisen osan julkisyhteisö taikka tämän valtion paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle tälle valtiolle, valtiolliselle osalle, julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle tehdyn työn perusteella, sekä eläkkeestä ja muusta suorituksesta, joka maksetaan sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan, voidaan verottaa tässä valtiossa. Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan vain luonnollisiin henkilöihin, jotka ovat sen sopimusvaltion kansalaisia, josta maksu suoritetaan.

4. Elatusavusta tai muusta avustuksesta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. Hyvityksestä (eläkettä ja elinkorkoa lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahsi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa ja saaja on tässä valtiossa asuva henkilö,

- a) joka on tämän valtion kansalainen; tai
- b) josta ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta hyvitykseen, joka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen tahsi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä. Tässä tapauksessa sovelletaan 15 artiklan tai 16 artiklan määräyksiä.

20 artikla

Opiskelijat

Opiskelijaa, joka asuu sopimusvaltiossa tai joka

return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Pensions paid by one of the Contracting States, a political subdivision or a statutory authority of that State or a political subdivision thereof or a local authority of that State to any individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, statutory authority or local authority, as the case may be, and pensions paid and other payments made under the social security legislation of one of the Contracting States may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply only to individuals who are citizens or nationals of the Contracting State from which the payments are made.

(4) Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19

Government Service

(1) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States, a political subdivision or local authority of that State or a statutory authority of that State or a political subdivision thereof to any individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, local authority or statutory authority, as the case may be, shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a citizen or national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a political subdivision or local authority of that State or by a statutory authority of that State or of a political subdivision thereof. In such a case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

Article 20

Students

Where a student, who is a resident of one of

asui siellä välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee väliaikaisesti tässä toisessa valtiossa yksinomaan koulutuksensa vuoksi, ei tässä toisessa valtiossa veroteta rahamääristä, jotka hän saa elatustaan tai koulutustaan varten, jos rahamäärät kertyvät tämän toisen valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Tulo, jota ei ole nimenomaisesti mainittu

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei ole nimenomaisesti mainittu tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tällaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tulosta, joka kertyy toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä, voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamaan tuloon, jos tämä tulo tosiasiallisesti liittyy toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Tulon lähde

1. Suomessa asuvan henkilön saama tulo, josta 6—8 artiklan, 10—19 artiklan ja 21 artiklan mukaan voidaan verottaa Australiassa, yhden tai useamman artiklan mukaan, katsotaan Australian tuloverolainsäädännön mukaan tuloksi, joka on saatu Australiassa olevasta lähteestä.

2. Australiassa asuvan henkilön saama tulo, josta 6—8 artiklan, 10—19 artiklan ja 21 artiklan mukaan voidaan verottaa Suomessa, yhden tai useamman artiklan mukaan, katsotaan 23 artiklan 1 kappaleen ja Australian tuloverolainsäädännön mukaan tuloksi, joka on saatu Suomessa olevasta lähteestä.

23 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmät

1. Jollei Australiassa kulloinkin voimassa olevasta lainsäädännöstä, joka koskee muussa maassa kuin Australiassa maksetun veron vähentämistä Australian verosta, muuta johdu (sikäli kuin

the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21

Income Not Expressly Mentioned

(1) Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Source of Income

(1) Income derived by a resident of Finland which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Australia shall for the purposes of the income tax law of Australia be deemed to be income from sources in Australia.

(2) Income derived by a resident of Australia which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Finland shall for the purposes of paragraph (1) of Article 23 and of the income tax law of Australia be deemed to be income from sources in Finland.

Article 23

Methods of Elimination of Double Taxation

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which

tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), vähennetään muu Suomen vero kuin tämän artiklan 2 kappaleen c) kohdan mukaan suoritettu vero, ja joka Suomen lainsäädännön mukaan ja tämän sopimuksen mukaisesti on suoritettu joko välittömästi tai vähennyksenä Australiassa asuvan henkilön Suomessa olevasta lähteestä saamasta tulosta (lukuun ottamatta osingon osalta veroa voitosta, josta osinko maksetaan), siitä Australian verosta, joka on suoritettava tästä tulosta.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Australiassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Australiassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Australiassa;

b) Osinko, jonka Australiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia;

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten esittämättä voidaan Australiassa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan Suomen veron osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaisesti vähennettävä Suomen verosta se Australian vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen;

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaisesti vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo,

shall not affect the general principle hereof), Finnish tax, other than that paid by reason of the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of this Article, paid under the law of Finland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Finland (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) In the case of Finland double taxation shall be eliminated as follows:

(a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Australia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Australia;

(b) dividends paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland;

(c) notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of Australia and, under Finnish taxation law with respect to Finnish tax, also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Australian tax paid on the income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland;

(d) where in accordance with any provision of this Agreement any income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on any other income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of one of the Contracting

että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimivaltaisen viranomaisen toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut tämän sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomaisena havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on tämän sopimuksen vastainen, vältetään. Tehty ratkaisu pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on yhdessä pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnaissa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden niitä veroja, joihin sopimusta sovelletaan, koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät veroja, joihin tätä sopimusta sovelletaan, tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia; ja näitä tietoja on käytettävä vain tällaisiin tarkoituksiin.

States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka antamaan tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

26 artikla

Diplomaattiset edustajat ja konsulivirkamiehet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten kansainvälisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

27 artikla

Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenäensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltiot diplomaattista tietä suoritetulla noottienvaihdolla ilmoittavat, että viimeinen Suomessa ja Australiassa tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavista toimenpiteistä on suoritettu. Tätä sopimusta on tämän jälkeen sovellettava:

a) Australiassa:

1) sellaisen veron osalta, joka pidätetään henkilön, joka ei ole Australiassa asuva, saamasta tulosta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muun Australian veron osalta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta tulo vuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirty-first day after the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Finland and in Australia, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta kumpikin sopimusvaltio voi 5 vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, antaa toiselle sopimusvaltiolle kirjallisen irtisanomisilmoituksen diplomaattista tietä viimeistään kunkin kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa ole-masta voimassa:

a) Australiassa:

1) sellaisen veron osalta, joka pidätetään henkilön, joka ei ole Australiassa asuva, saamasta tulosta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muun Australian veron osalta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta tulovuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Canberrassa 12 päivänä syyskuuta 1984 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Jermu Laine

Australian hallituksen puolesta:

Paul J. Keating

(ii) in respect of other Finnish tax on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other Finnish tax on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Canberra this twelfth day of September One thousand nine hundred and eighty-four in duplicate in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

Jermu Laine

For the Government of Australia:

Paul J. Keating

PÖYTÄKIRJA

PROTOCOL

Suomen hallitus ja Australian hallitus

ovat allekirjoitettaessa tänään molempien valtioiden välistä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat mainitun sopimuksen olennainen osa.

Jos kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyssä sopimuksessa, joka 12. syyskuuta 1984 jälkeen tehdään Australian ja kolmannen valtion, joka on Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) jäsen, välillä

a) Australia suostuu rajoittamaan verotukseensa sovellettavan verokannan

1) sellaisen osingon osalta, jonka maksaa yhtiö, jolla on verotuksellinen kotipaikka Australiassa, ja johon kolmannessa valtiossa asuvalla yhtiöllä on oikeus, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 10 artiklan 2 kappaleessa on määrätty; tai

2) sellaisen koron osalta, joka kertyy Australiasta ja johon kolmannessa valtiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 11 artiklan 2 kappaleessa on määrätty; tai

3) sellaisen rojaltn osalta, joka kertyy Australiasta ja johon kolmannessa valtiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 12 artiklan 2 kappaleessa on määrätty; tai

b) jos sellaiseen sopimukseen sisällytetään syrjäntäkieltoa koskeva artikla,

on Australian hallituksen viipymättä ilmoitettava asiasta Suomen hallitukselle kirjallisesti diplomaattista tietä ja ryhdyttävä neuvottelemaan Suomen hallituksen kanssa a) kappaleen osalta, tässä kappaleessa mainittujen määräysten tarkistamisesta saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle kuin kolmannelle valtiolle on myönnetty, ja, b) kappaleen osalta, saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle kuin kolmannelle valtiolle on myönnetty.

The Government of Finland and the Government of Australia

Have agreed at the signing today of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

If, in an agreement for the avoidance of double taxation that is made after (date of signature) between Australia and a third State, being a State that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development

(a) Australia agrees to limit the rate of its taxation:

(i) on dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 10; or

(ii) on interest arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 11; or

(iii) on royalties arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 12; or

(b) there is included a Non-Discrimination Article,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of Finland in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Finland, in the case of paragraph (a), to review the provisions specified in that paragraph in order to provide the same treatment for Finland as that provided for the third State and, in the case of paragraph (b), in order to provide the same treatment for Finland as that provided for the third State.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Canberrassa 12 päivänä syyskuuta 1984 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Jermu Laine

Australian hallituksen puolesta:

Paul J. Keating

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Canberra this twelfth day of September One thousand nine hundred and eighty-four in duplicate in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

Jermu Laine

For the Government of Australia:

Paul J. Keating

